



## Uloga knjižničarke u međunarodnom Comenius projektu “Smijehom kroz Europu”

**Alida Devčić Crnić**

dipl. knjižničarka, prof. hrv. jezika, stručna suradnica mentorica

OŠ Podmurvice, Rijeka  
alidadevi@gmail.com





Projekt pod nazivom “**Smiling through Europe**” (Smijehom kroz Europu) provodio se u OŠ Podmurvice u dvije školske go-

dine: od 2012. do 2014. U zajedničkom projektu sudjelovali su Scoala cu clasele nr. 4 (Rumunjska); Besiktas Bilim Ve Sant Merkezi (Turska); Escola Basicae Secundaria do Cadaval (Portugal); Albert Einstein — Gymnazium Hameln (Njemačka); Whitestone Primary School (Wales, Velika Britanija); CEIP Agustin Espinosa (Španjolska); College le Parc (Francuska) i OŠ Podmurvice iz Rijeke.

Comenius tim predvodila je koordinatorica projekta, profesorica matematike **Aida Marković Kranjčec**, a uz nju profesor biologije **Želimir Lalić**, diplomirana knjižničarka **Alida Devčić Crnić**, tajnik **Marin Bogičević** uz podršku ravnateljice **Dubravke Dužević**. Tim je proputovao navedene zemlje s osmero učenika: četvero iz 5. razreda i četvero iz 7. razreda. Putovanja su bila zamišljena tako da učenici putuju u dvije zemlje te budu smješteni u obiteljima kako bi što bolje upoznali način života svojih domaćina.



Europske škole



Doček: kostrenska nošnja

Cilj projekta je razvijanje pozitivnog mišljenja, poboljšanje komunikacije, razbijanje predrasuda i međusobni posjeti. Program za cjeloživotno učenje najveći je obrazovni program Europske unije usmjeren prema svim stupnjevima obrazovanja. Program je namijenjen osobama uključenim u proces obrazovanja od predškolskog odgoja do visokog obrazovanja. Potiče međunarodnu suradnju među obrazovnim ustanovama i mobilnost korisnika.

Comenius je potprogram koji obuhvaća predškolski odgoj, osnovno i opće srednje obrazovanje. Ove je godine Comenius prerastao u Erasmus plus program.

Kako sam članica Comenius tima, a profesijom diplomirana knjižničarka dala sam svoj doprinos kroz knjižničarsko ozračje u aktivnostima projekta. Tako na pitanje: "Može li knjižničar/ka sudjelovati u međunarodnim projektima?" mogu s pravom odgovoriti: "Može i to ne kao statist nego vrlo aktivno." Kroz knjižnicu prolaze svi učenici škole, knjižničarka ih svih

poznaje, a u samom prostoru mogu se održavati brojna događanja vezana uz sam projekt.

Neke od provedenih aktivnosti bile su:

- Izrada i izbor logotipa projekta
- Internet komunikacija i uspostava wiki stranice projekta na [www.smileu.wikispaces.com](http://www.smileu.wikispaces.com)
- Objavljivanje novih vijesti na školskoj mrežnoj stranici <http://os-podmurvice-ri.skole.hr/comenius>
- Utvrdili smo različitost božićnih običaja te si međusobno čestitali božićne i novogodišnje blagdane
- Sudjelovanje na dječjoj maškaranoj povorci 2013. godine — Karneval Grada Rijeke s logom i maskom projekta — leptir — Promjena počine od mene
- Stvaranje video uratka i rječnika na razini 8 zemalja partnera u kojem se navode ranije utvrđene pozitivne riječi prema izboru učitelja i učenika sudionika projekta, iste riječi učenici su ilustrirali
- Snimanje DVD-a s pjesmom “Sretan rođendan” koju smo prezentirali svim učenicima i učiteljima koji slave rođendan u mjesecu svibnju
- Obilježili smo prigodno Dan Europe u školskoj knjižnici
- Proveli smo aktivnost “Pogodi moje raspoloženje” u kojoj su sudjelovali učenici likovnih grupa svih 8 zemalja partnera
- U Školskim novinama objavili putopis s prve dvije mobilnosti
- U Novom listu objavili članak o cijelom projektu
- Započeli smo krajem školske godine 2013. aktivnost između učenika “Imaginaraj moj život”, u kojoj su učenici usporedili vlastita predviđanja i stvarnost i nastavili s njom u 2014. godini.

- Izdali smo zajedničku knjižicu: Birajmo pozitivne uzore u kojoj je nama pozitivan uzor književnica Ivana Brlić-Mažuranić i njezin književni lik šegrt Hlapić



Glasanje za logo

- Snimili zajednički DVD pod mentorstvom profesora Krešimira Špralje, u kojem dramatiziramo pozitivne uzore: mi smo dobili francuskog komičara Coluchea, a Španjolci našeg šegrta Hlapića
- Kolega Theo de Canziani Jakšić, skrbitelj Spomeničke knjižnice i zbirke Vile Ružić predstavio je gostima povijest i znamenitosti Rijeke i Vile Ružić
- U vijećnici Grada Rijeke održan je prijam za učenike i nastavnike svih osam zemalja sudionika Comenius programa<sup>1</sup>
- U dvorani Osnovne škole Podmurvice održana je svečanost u povodu završetka Comenius projekta: “Smijehom kroz Europu”, na kojoj su učenici škole Podmurvice, za učenike i nastavnike sedam europskih zemalja priredili prigodan program.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Prijem u gradskoj vijećnici dostupan na <http://www.rijeka.hr/PrijamZaSudionikeComeniusProjekta>

<sup>2</sup> Svečanost u povodu završetka projekta dostupna na <http://www.rijeka.hr/SvecanostPovodomZavrsetka>

Gotovo sve navedene aktivnosti započele su u knjižnici, učenici su u njoj motivirani, u njoj su pisali, pripremali priredbu, birali logo projekta, odabirali likovne radove, proučavali podatke o zemljama partnerima, stvarali tekst o Ivani Brlić-Mažuranić kao uzor-ženi i crtali šegrta Hlapića, knjižničarka je sve vijesti o projektu konstantno objavljivala na školskoj i projektnoj mrežnoj stranici.



Comenius u Vili Ružić

Kao knjižničarka najponosnija sam na knjižicu “Stories with a Positive Role Model” objavljenu u velškoj Whitestone primary school, Swansea. U njoj je svih osam škola naših Comenius partnera moralo odabrati ličnost koju će opisati u zajedničkoj knjižici kao pozitivan uzor. Mi smo odabrali **Ivanu Brlić-Mažuranić** i **šegrta Hlapića**, našeg stogodišnjaka koji poštenjem, marljivošću i istinom dolazi do svojih ciljeva. Uvrstili smo pismene izričaje dvije naše učenice: Jane Krivošić i Marije Lanc koje su predstavile viđenje svoje heroine, lika koji ih nadahnjuje i odiše pozitivnim stavom, a



Dan Europe u knjižnici

prvašići su ih oslikali. Broj prijavljenih literarnih i likovnih radova radova bio bi dovoljan za još jednu knjižicu.

Kao i u svemu i u ovome smo različiti. Velšani su izabrali psa Jacka koji je spasio djecu od utapanja pa je dobio čak i svoju grobnicu, Turci svog utemeljitelja Ataturka, Nijemci Malalu, Francuzi komičara Coluchea koji je cijelu Francusku potaknuo na humanost i otvorio Restorane srca u kojima se mogu nahraniti beskućnici.<sup>3</sup> Na zajedničkom sastanku u Francuskoj izvlačili smo listiće tko će dramatizirati koji zadani lik, naravno ne svoj, što je objedinjeno na zajedničkom DVD-u. Našeg šegrtu Hlapića za drama-

---

<sup>3</sup> Priložen dokument na školskoj web stranici: [http://os-podmurvice-ri.skole.hr/comenius?news\\_hk=5452&news\\_id=779&mshow=802#mod\\_news](http://os-podmurvice-ri.skole.hr/comenius?news_hk=5452&news_id=779&mshow=802#mod_news)

tizaciju su dobili Španjolci a tražili su barem jedan odlomak preveden na engleski ili možda španjolski jezik. Tu je krenula knjižničarska potraga za prijevodima po raznim knjižnicama, među kolegama i u Spomeničkoj knjižnici "Mažuranić-Brlić-Ružić" u Vili Ružić. Na kraju nam je u potpunosti pomogla gđa Amelija Žulj iz Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu koja radi u Središnjoj informacijskoj službi. Pronašla je Čudnovate zgode šegrta Hlapića prevedene u potpunosti na španjolski jezik (prevoditelji: Jorge Razmilic, Andres Rajevic). Naslov na španjolskom je **Las aventuras del aprendiz Lapich**. Objavio ga je nakladnik Verinsa u Santiago de Chileu 1989. godine, a ilustrirao Ivan Lacković Croata.

Poslala nam je skenirani prvi ulomak knjige i naslovnu stranicu knjige **Las aventuras del aprendiz Lapich** i zaželjela nam puno uspjeha.

Na taj je način Škola CEIP Agustin Espinosa s Tenerifa saznala tko je Ivana Brlić Mažuranić i njen lik šegrt Hlapić, a scena iz knjige u izvođenju njihovih učenika odigrana je i snimljena na njihovoj školskoj pozornici za što dokaz imamo na zajedničkom DVD-u. Naši učenici su dobili dramatizaciju francuskog komičara Coluchea, koji se obogatio svojim stand-up nastupima, kritizirao vlast, a naročito popularan postao je zbog svog humanitarnog rada. Učenici petog i šestog razreda s velikim entuzijazmom profesora češkog jezika Krešimira Špralje snimili su briljantan video uradak kojim su našim učenicima, i svim Comenius partnerima približili Coluchea i njegov rad. Kolegice iz Francuske Martine i Violaine obvezale su se predstaviti film humanitarnoj fondaciji Coluche jer ga smatraju izuzetno vrijednim. Aktivnost je nastavljena u Vili Ružić, u kojoj je profesor Theo de





Knjižica *Positive Role Model*

Canziani Jakšić, skrbitelj Spomeničke knjižnice i povjesničar umjetnosti, održao zanimljivo predavanje na engleskom jeziku za naše goste, o stvaranju zbirke umjetnina i knjiga. Proglašen je *Unique* osobom, a svoje su impresije na sedam jezika gosti iz Europe zapisali u Knjizi dojmova. Što reći na kraju?

Projekt "Smijehom kroz Europu" smatram izuzetno vrijednim zbog svega humanog i vrijednog što je on donio. U završnom posjetu našem gradu ujedinio je naše djelatnike i učenike u stvaralačkom radu: od likovnog, literarnog stvaralaštva, brojnih prijevoda na engleski jezik, do spoja modernog i tradicionalnog plesa, uloge roditelja u gostoprimstvu, našeg gradonačelnika Vojka Obersnela i poglavarstva Grada Rijeke. Gotovo da



### Posjet Rijeci

nije bilo osobe koja nije na neki način bila uključena. Sve što se događalo zbližilo nas je. Zaista nezaboravno! Realizirali smo moto projekta: Smijehom kroz Europu. Smijali smo se zajedno, šetali zajedno, radili zajedno, pjevali zajedno, upoznavali nove predjele Europe zajedno, postali prijatelji s novim ljudima koji su od nas toliko različiti, a u srcu toliko isti. Svi se smijemo na istom jeziku. Živjeli smo jednu bajku. Do viđenja, do novih susreta, možda s istim ljudima na nekom novom mjestu.